

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Бакайтиса Игоря Игоревича

«ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАЧЕСТВЕННОЙ ХАРАКТЕРИЗАЦИИ В РУССКОМ
И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ»,представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Диссертация И.И. Бакайтиса посвящена сопоставительному исследованию русских и немецких предложений, в которых реализуется пропозиция качественной характеристики. Уже на первом этапе знакомства с текстом впечатляет многоаспектность и масштаб подхода к разрабатываемой теме: применительно к своему двойному *объекту* автор использует семасиологический и ономасиологический принципы анализа, исчисляет изосемические и неизосемические способы оформления пропозиции, фокусирует внимание на объективном (диктум) и на субъективном (модус) содержании высказывания, работает в рамках простого предложения и выходит в его контекст, наконец, сосредоточивается не только на узко лингвистическом, но и на переводческом аспектах темы. Такая наукоемкость подходов и сложность материала, вполне очевидно, требуют большой сосредоточенности, поскольку на протяжении всей работы заставляет одновременно удерживать несколько «нитей» научного анализа. Это же не может не вызвать уважение, если иметь в виду количество вызовов, на которые должен ответить автор.

Обозначенная выше комплексность как одна из методологических установок исследования, определяет его *актуальность*: современная лингвистика настойчиво культивирует не только разработанное поле формального синтаксиса, но и поле языковой семантики, с учетом широчайшего спектра ее коммуникативных выходов. И диссертация И.И. Бакайтиса органично вписывается в данный научный контекст.

Та же многоаспектность подхода обеспечивает *новизну* и *практическую ценность* работы, что, с одной стороны, сопряжено с сопоставительным структурно-семантическим анализом русских и немецких качественных предложений, а с другой – с использованием принципов синтаксического моделирования в теории и практике перевода. Предложенный автором диссертации пошаговый анализ перевода предложений качественной характеристики, их содержательно-стилистическая квалификация помогут продвинуться в перманентных поисках оптимального способа передачи содержания оригинала во вторичном тексте.

Объектом изучения являются русские и немецкие предложения качественной характеристики, а его *предметом* – сравнительно-сопоставительный анализ таких предложений

в русском и немецком языках, проводимый от формы к содержанию и от содержания к форме с учетом специфики перевода с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский. Соответственно *цель* сведена к выявлению особенностей русских и немецких предложений качественной характеристики в их сопоставлении, а также к характеристике стратегии их перевода. Как видно, автор не учел до конца специфику двух последних формулировок: определение «предмета» исследования должно удовлетворять самому качеству предметности, будучи сосредоточенным на том или ином ее воплощении. В данном же случае Игорь Игоревич делает акцент на процессной составляющей («сравнительно-сопоставительный анализ»), что, по мнению оппонента, более соответствует параметру «цель».

Собранный материал – 5007 предложений из Национальных корпусов русского и немецкого языков и четырех художественных текстов («Анна Каренина» Л. Н. Толстого, «Будденброки» Т. Манна; «Как закалялась сталь» Н. А. Островского и «Три товарища» Э.-М. Ремарка) – дает возможность не только сопоставить синтаксические системы двух языков, но и сравнить функции качественной характеристики в текстах разных исторических периодов (XIX – XX – XXI веков). Инструментарий, которым пользуется автор и который помогает ему обработать столь объемную картотеку, включает, помимо общенаучных, собственно лингвистические *методы*: сравнительно-сопоставительный метод, методы контекстуального и семантического анализа, а также метод лингвистического моделирования, позволяющий находить общее в языковом разнообразии и завершать промежуточные наблюдения четкими классификациям. Подкрепленные идеями Новосибирской синтаксической школы М.И. Черемисиной, эти методы формируют развитую базу исследования и в совокупности с подробным анализом источников придают положениям и выводам, изложенным в тексте, качества *обоснованности* и *достоверности*.

Структура работы включает введение, три главы (каждая из которых завершается выводами), заключение, списки литературы, использованных словарей, источников материала и приложение.

В первой главе обосновано применение метода моделирования по отношению к элементарным простым предложениям как единицам языка и их реализациям в речи, описаны критерии выделения предложений качественной характеристики как одного из «синтаксических знаков», проанализирована история изучения в отечественной и зарубежной лингвистике именных предложений, сказуемое которых выражено прилагательным. В том числе автор охотно и со знанием дела, применительно к проблематике диссертации рассуждает о различии и соотношении понятий «структурная схема», «модель», «элементарное простое предложение» / ЭПП, «типовая синтаксическая структура» / ТСС, «пропозиция» (стр. 15–19). Заметим, однако, что такое концентрированное введение соответствующих терминов,

оправданное необходимостью теоретизирования, но не связанное на данном этапе с анализом конкретных примеров, по крайней мере, требует здесь схемы / таблицы, чтобы содержательная разница во многом пересекающихся понятий стала более очевидной.

Одновременно в рамках теоретического обзора автор проявляет достаточно высокую степень критичности, отграничивая, в частности, пропозицию качественной характеристики от пропозиций принадлежности (стр. 25), местонахождения (стр. 28), рассуждая о статусе характеризуемого (стр. 29) либо давая собственную интерпретацию рабочих для него положений и терминов в метатекстовых границах «мы же рассматриваем», «мы придерживаемся», «мы опираемся», «в нашем понимании» и т.п. (стр. 44, 48, 49, 55). Так, методологический экскурс диссертант завершает обсуждением современной теории перевода, на основе которой вводит в активный текстовый оборот понятия эквивалентности и адекватности, рассуждая об их соотношении (стр. 48), делая акцент на коммуникативном эффекте перевода (стр. 49) и выявляя на этом фоне причины и направление трансформаций при переводе качественных предложений (стр. 50-53).

Вторая и третья главы в соответствии с установкой на сопоставление языкового материала посвящены исследованию особенностей предложений качественной характеристики в русском и немецком языках, способов выражения соответствующего типа пропозиции, а также особенностям перевода качественных предложений с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский. В данном блоке впечатляет объем обработанного материала, которым оперирует автор, – тысячи фрагментов. При этом диссертант последовательно выдерживает общую методическую стратегию «от формы / конструкции – к содержанию» и «от содержания – к форме / конструкции», умело балансируя между использованием данных статистической обработки картотеки и лингвистической аналитикой.

В целом, индуктивная направленность диссертационного исследования не оставляет сомнений. Фактически каждый подраздел, где богатая иллюстративная база помогает решить ту или иную задачу либо раскрыть проблему исследования, сопровождается промежуточными выводами, которые затем становятся основой для нового, все более широкого уровня обобщений. Так, итоговые положения о сходстве типовых синтаксических структур качественной характеристики в русском и немецком языках или о преобладании пары «человек / животное – менталитет / поведение / привычки / характер» как семантической основе данной пропозиции, вроде бы, ожидаемы, однако, доказанным каждое из них делает именно скрупулезный, построчный, даже пословный, анализ.

Особо ценными в научном отношении следует признать

- развитие принципов комплексного – семасиологического и ономасиологического – подхода как эффективной методологии исследования лингвистических объектов высокой степени сложности,
- определение причастий в составе предложений качественной характеристики как «усилителей» постоянства признака,
- реконструкцию неизосемической синтаксической структуры в $N_6 V_{\text{cop}}$ **что-то Adj₁** (в **ком/чем есть что-то какое**) и ее вариантов, формирующих значения а) невысокой интенсивности проявления признака, б) неуверенности в точности приписываемой характеристики, в) некатегоричности при утверждении интенсивного проявления признака,
- разработку типологии модусных показателей оценочности, персуазивности и авторизации, влияющих на семантику пропозиции качественной характеристики,
- решение проблем теории перевода через призму моделирования элементарных простых предложений качественной характеристики как единиц языка и их речевых трансформаций, в частности, доказательство того, что изосемические структуры переводятся преимущественно эквивалентно, тогда как выражение качественной характеристики неизосемическими способами каузирует большее разнообразие переводческих реализаций.

Все перечисленные выше достижения в числе прочего формируют *теоретическую значимость* диссертации.

Высокая степень эвристичности полученных результатов пробуждает естественный критический интерес к выводам автора, вызывая на ответные размышления дискуссионного либо критического характера:

1) первая проблема связана с обозначением характеризуемого элемента в пропозиции качественной характеристики. Для этого в большинстве случаев автор использует термин «субъект характеристики» (типичное словоупотребление – «субъект и его предикативный признак»; стр. 93, 99, 101 и др.). Однако целый ряд контекстов воспринимаются как неоднозначные, содержащие внутреннее противоречие: «семантика субъекта... сводится... к следующим категориям: абстрактное понятие, болезнь, все, географический объект...» (стр. 92), «субъект описания из категории часть тела» (стр. 102, 136, 190), «субъекты из категории абстрактное понятие» (стр. 100, 102), «внимание на субъекте, над которым совершается действие» (стр. 104), «характеризуется конкретный материальный субъект – зал» (стр. 149).

При этом в лингвистических источниках, упоминаемых в теоретической главе, в отношении данного элемента привычно используют а) обозначения «лицо», «предмет» (О. А. Крылова, Л. Ю. Максимов и Е. Н. Ширяев; стр. 25), «предмет», «человек», «событие» (Т.В. Шмелева; стр. 25) – имея в виду различную природу обозначаемого, либо еще чаще б) термин «объект характеристики» – имея в виду обсуждаемую пропозицию, когда элементу

приписывается некий постоянный признак в результате логической операции, совершаемой субъектом речи (Н.Д. Арутюнова, стр. 25; Т.В. Шмелева, стр. 20).

Заметим, что диссертант наряду с «субъектом характеристики» использует в отношении характеризуемого и другие обозначения: «объекты (романа)» (стр. 93), «явление» (стр. 100), «объект характеристики» (стр. 176–177). С учетом сказанного хотелось бы, чтобы позиция автора по этому терминологическому вопросу была обозначена более четко;

2) кажется не совсем справедливым один из выводов относительно функций дуплетных качественных конструкций: имеется в виду не сама типология функций (структурная, семантическая, коммуникативная) и не их разновидности, зафиксированные в схемах 1, 2 (стр. 68–69), – их набор не вызывает никаких сомнений. Неточен, по мнению оппонента, вывод об ограниченном использовании здесь коммуникативной функции. Дуплет (*Он был добрый человек; Она была душевная женщина* и под.) уже самой своей избыточностью и независимо от порядка слов сигнализирует о выделении. Эта избыточность, как всякое отклонение от нормы, нарушение принципа языковой экономии, не может не обращать на себя внимание, а потому именно коммуникативная функция дуплета является универсальной, активируясь всякий раз при его реализации; ср. *Он был добрый человек; Человек он был добрый; Добрый он был человек; Человек он был, конечно, добрый* и т.д. (Заметим в скобках, что уже по отношению к другой функции дуплета – формальной, – связанной с «требованиями конструкции», автор допускает терминологическое смешение, используя для ее наименования то вариант «структурная» (например, стр. 63, 68, 69), то вариант «стилистическая» (например, стр. 7, 75, 143));

3) в иллюстративных блоках обращают на себя внимание неоднозначные трактовки пропозиции качественной характеристики, а также примеры, когда невозможно точно определить, характеристика это, либо состояние (*море за окном было черным*; стр. 5; 20; 40; 59; 81; 83; 97; 99; 107; 152; 156; 173; 176), либо действие (стр. 28; 91; 96), либо местонахождение (стр. 28), либо существование (стр. 114; 162; 172), либо отношение (стр. 82). Собственный научный и преподавательский опыт оппонента говорит о той же проблеме. В связи с этим возникают вопросы: дает ли языковая система возможность в любом случае однозначно квалифицировать пропозицию, и возможны ли «переходные» семантические зоны, внутри которых располагаются случаи двойной или тройной пропозитивной природы?;

4) фрагмент, посвященный категории аспектуальности и способам ее реализации, на общем фоне тщательного научного анализа и синтеза, наименее убедителен, и с позиций объема привлеченного материала (5 примеров, 4 из которых использованы повторно; стр. 91), и в отношении комментариев по поводу аспектуальности преимущественно в реферативном формате (стр. 87), и в структурном аспекте (рассуждение начинается в разделе 1.3.1 –

прерывается сопоставлением примеров по принципу «оригинал / перевод» – и, возобновившись в разделе 1.3.2, сводится к анализу сочетаемости слов; стр.90-92).

Впрочем, вопросы и комментарии, возникшие в ходе прочтения диссертации, их дискуссионная направленность не влияют на общую положительную оценку работы.

Диссертация И.И. Бакайтиса является законченной научно-квалификационной работой, выполненной автором самостоятельно. Она вносит вклад в решение отраслевой научной проблемы, отвечает критериям актуальности, новизны, теоретической и практической значимости, а также достоверности и верифицируемости полученных результатов.

Автореферат и 10 публикаций автора по теме исследования, в том числе 4 статьи в изданиях, входящих в перечень научных журналов, рекомендованных ВАК РФ, из них 1 статья в журнале, входящем в реферативную базу Scopus, отражают основные положения диссертации.

Изложенное выше позволяет утверждать, что диссертация И.И. Бакайтиса на тему «Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках» соответствует паспорту научной специальности 10.02.20, требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Осетрова Елена Валерьевна,
доктор филологических наук
(10.02.01 – русский язык),
доцент, профессор кафедры современного русского языка и методики
ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический
университет им. В.П. Астафьева»
(адрес: Российская Федерация, 660049 Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89,
телефон 8 (391) 217-17-77; e-mail: osetrova@yandex.ru)



30.09.2021



Подпись Е.В. Осетровой заверяю
Начальник общего отдела Г.И. Мосякина
КГПУ им. В.П. Астафьева